

## КОММЕНТАРИЙ КАК ИНСТРУМЕНТ ОТОБРАЖЕНИЯ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА

©2010 Ю.И.Прудникова

Оренбургский государственный педагогический университет

Статья поступила в редакцию 07.04.2010

Статья посвящена актуальным проблемами интерпретации языковой картины мира. Языковая картина мира является одним из способов структурирования знаний об объективной действительности. Языковая картина мира – это часть общей картины мира, являющейся специфичной для определенного народа, вбирающая в себя совокупность понятий и идей. Несмотря на то, что окружающий нас мир един, картины мира разных народов могут сильно различаться.

Ключевые слова: гипертекст, картина мира, культурная картина мира, концептуальная картина мира, комментарий, язык.

В современной лингвистике проблема реконструкции целостной картины мира, то есть образа мира по данным языка, становится задачей теоретической семантики, лексикографии и лингвокультурологии (Ю.Д.Апресян, В.В.Воробьев, Ю.Н.Караулов, Е.С.Кубрякова). Интерес к языковой картине мира обнаруживается еще в работах немецкого ученого XIX века В. фон Гумбольдта, который писал, что «различные языки являются для нации органами их оригинального мышления и восприятия. «В языке мы всегда находим сплав исконно языкового характера с тем, что воспринято языком от характера нации ... Рассматривать язык как орудие мыслей и чувств народа, есть основа подлинного языкового исследования ... Язык – это слепок с мировоззрения и духа говорящего ...»<sup>1</sup>. Он рассматривал видение языка как миропонимание, подчеркивал, что каждый конкретный язык, порождаемый энергией человеческого духа, создает особую – целостную и индивидуальную – модель действительности. По Гумбольдту, каждый язык имеет свою «внутреннюю форму», специфическую структуру, (грамматический строй и присущие ему способы словотворчества – например, «способ обозначения, именованья»), обусловленную «самобытностью народного духа». Понимая язык как орган, образующий мысль, Гумбольдт подчеркивает зависимость языка от мышления и обусловленность его каждым конкретным языком, заключающим в себе свою национальную самобытную классификационную систему, которая определяет мировоззрение носителей данного языка и формирует их

картину мира. Говоря о том, что, овладевая другими языками, человек расширяет «диапазон человеческого существования», Гумбольдт имел в виду именно постижение при помощи языка – через «языковое мировидение» – картины мира другого народа<sup>2</sup>. Он рассматривал видение языка как миропонимание, подчеркивал, что каждый конкретный язык, порождаемый энергией человеческого духа, создает особую – целостную и индивидуальную – модель действительности. По Гумбольдту, каждый язык имеет свою «внутреннюю форму», специфическую структуру, (грамматический строй и присущие ему способы словотворчества – например, «способ обозначения, именованья»), обусловленную «самобытностью народного духа». Понимая язык как орган, образующий мысль, Гумбольдт подчеркивает зависимость языка от мышления и обусловленность его каждым конкретным языком, заключающим в себе свою национальную самобытную классификационную систему, которая определяет мировоззрение носителей данного языка и формирует их картину мира. Говоря о том, что, овладевая другими языками, человек расширяет «диапазон человеческого существования», Гумбольдт имел в виду именно постижение при помощи языка – через «языковое мировидение» – картины мира другого народа<sup>3</sup>.

А.Эйнштейн отмечал, что человеку свойственно стремление «каким-то адекватным способом создать в себе простую и ясную картину мира для того, чтобы оторваться от мира ощущений, чтобы в известной степени попытаться заменить этот мир созданной таким образом картиной. Этим занимаются художник, поэт, философ, естествоиспытатель, каждый по-своему. На эту картину и ее оформление человек переносит

<sup>0</sup> Прудникова Юлия Игоревна, ассистент кафедры теории и практики перевода. E-mail: [kitten-jk@mail.ru](mailto:kitten-jk@mail.ru)

<sup>1</sup> Гумбольдт В.О. О сравнительном изучении языков применительно к различным эпохам их развития. – М.: 1984. – С. 324 – 373.

<sup>2</sup> Там же. – С.376 – 397.

<sup>3</sup> Там же. – С.376 – 397.

центр тяжести своей духовной жизни, чтобы в ней обрести покой и уверенность ...<sup>4</sup>

Начиная с 60-х годов, проблема картины мира рассматривается в рамках семиотики при изучении первичных моделирующих систем (языка) и вторичных моделирующих систем (мифа, религии, фольклора, поэзии, прозы, кино, живописи, архитектуры и т.д.). В различных антропологических концепциях сущность человека раскрывается путем противопоставления его другим существам – животным, роботам (т.е. искусственному интеллекту). Человеку, в отличие от них, для ориентации в мире нужны особые символические опосредующие структуры – язык, мифология, религия, искусство, наука, которые выступают в роли регуляторов его жизнедеятельности. «Наиболее адекватным пониманием картины мира представляется определение ее как исходного глобального образа мира, лежащего в основе мировидения человека, репрезентирующего сущностные свойства мира в понимании ее носителей и являющегося результатом всей духовной активности человека»<sup>5</sup>.

Далее понятие «картина мира» используется весьма активно представителями самых разных наук: философии, психологии, культурологи, гносеологии, когнитологии, лингвистики. Тем не менее, прочно войдя в разряд «рабочих» понятий многих наук, оно, до известной степени, по-прежнему остается метафорой, не всегда получает достаточно четкое и однозначное толкование в среде специалистов одного профиля. Картина мира получает в каждом национальном языке национальную форму выражения. Национальные различия в членении мира, особенности отражения реальной действительности в конкретных языках приводят к появлению своих национально-специфичных картин мира. Каждый язык, воспринимая действительность, оформляет ее в соответствии со своей собственной системой, поэтому каждый язык весьма оригинален в отражении действительности. В основе национального «видения мира» лежат стереотипные установки, возникающие у всех членов данного языкового коллектива, которые определяют единый образный способ членить объективную реальность, и те черты, которые воспринимающий в первую очередь замечает в предметах и ситуациях и кладет в основу наименования.

Язык – неотъемлемая и важная часть любой национальной культуры, полноценное знакомство с которой обязательно предполагает не только изучение материальной составляющей этой культуры, но только знания ее исторической, геогра-

фической, экономической и прочих детерминант, но и попытку проникновения в образ мышления нации, попытку взглянуть на мир глазами носителей этой культуры, с их «точки зрения». Сделать это можно не иначе, как узнав язык, на котором говорят представители данного культурного социума, то есть, проникнув в иноязычную языковую картину мира.

Концептуальные картины мира у разных людей могут быть различными, например, у представителей разных эпох, разных социальных, возрастных групп, разных областей научного знания и т.д. Люди, говорящие на разных языках, могут иметь при определенных условиях близкие концептуальные картины мира, а люди, говорящие на одном языке, – разные. Следовательно, в концептуальной картине мира взаимодействует общечеловеческое, национальное и личностное. Картина мира не есть простой набор «фотографий» предметов, процессов, свойств и т.д., ибо включает в себя не только отраженные объекты, но и позицию отражающего субъекта, его отношение к этим объектам, причем позиция субъекта такая же реальность, как и сами объекты. Более того, поскольку отражение мира человеком не пассивное, а деятельностное, отношение к объектам не только порождается этими объектами, но и способно изменить их (через деятельность). Отсюда следует естественность того, что система социально-типичных позиций, отношений, оценок находит знаковое отображение в системе национального языка и принимает участие в конструировании языковой картины мира. Таким образом, языковая картина мира в целом и главном совпадает с логическим отражением мира в сознании людей.

Большинство ученых соотносят языковую картину мира с концептуальной, где последняя оказывается богаче первой, которая тесно связана с вопросом о соотношении языка и мышления, языка и действительности, инвариантного и идиоматического в процессе отображения действительности как сложном процессе интерпретации мира человеком<sup>6</sup>. Проблема концептуальной картины мира очень сложна, многогранна и рассматривается неоднозначно разными исследователями. Так, по мнению Р.И.Павилениса, И.И.Халеевой, концептуальная картина мира не сводится к совокупности понятий, а включает в себя «эмоционально-оценочный, и мотивационный, и другие аспекты сознания и состоит из концептов. При этом концептуальная картина мира складывается через предметную и познавательную деятельность индивида и на основе текстовой деятельности социума, в которой запе-

<sup>4</sup> Эйнштейн А. Влияние Максвелла на развитие представлений о физической реальности. – М.: 1967. – С.136

<sup>5</sup> Постовалова В.И. Язык как деятельность. Опыт интерпретации концепции В.Гумбольдта. – М.: 1988. – С.21.

<sup>6</sup> Караулов Ю.Н., Колианский Г.В., Комлев Н.Г., Серебренников Т.А., Постовалова В.И. Роль человеческого фактора в языке. – М.: 1988. – С.69.

чатлены многочисленные дескрипции данного образа мира», то есть иными словами, концептуальная картина мира соотносится с энциклопедическими знаниями мира и с фоновыми знаниями, существующими «не в языковой, а в presupпозициональной (имплицитивной) форме»<sup>7</sup>.

Многие лингвисты считают, что основу концептуальной картины мира составляет база знаний, состоящая из нескольких компонентов: 1) языковых знаний; 2) внеязыковых знаний (то есть знаний о контексте ситуации и адресате); 3) общефоновых знаний. При этом ни один из типов знания не является ведущим; только их взаимодействие и интегрирование является необходимым условием для процесса понимания и осмысления человеком окружающей его действительности. Мы также считаем, что лишь объединение всех перечисленных типов знания, полученных и переработанных при активном участии мышления и сознания человека, а также интегрирование всех аспектов сознания индивида составляют в совокупности концептуальную картину мира, которая одновременно является и индивидуально-личностной и общественно-социальной. Нам представляется бесспорным тезис о том, что концептуальная и языковая картины мира неразрывно взаимосвязаны между собой, и языковая картина мира включена в концептуальную, являясь ее частью. Итак, проблема изучения языковой картины мира тесно связана с проблемой концептуальной картины мира, которая отображает специфику человека и его бытия, взаимоотношения его с миром, условия его существования, языковая картина мира эксплицирует различные картины мира человека и отображает общую картину мира.

Языковая картина мира отражает реальность через культурную картину мира. Вопрос о соотношении культурной (понятийной, концептуальной) и языковой картин мира чрезвычайно сложен и многопланов. Его суть сводится к различиям в преломлении действительности в языке и в культуре.

реальный мир (предмет, явление) = мышление (представление, понятие) = язык / речь (слово)
--

или

реальный мир = мышление = языковая картина мира
---

Наиболее наглядной иллюстрацией этого соотношения может служить слово, основная единица языка и важнейшая единица обучения языку. Слово – не просто название предмета или явления, определенного «кусочка» окружающего

человека мира. Этот кусочек реальности был пропущен через сознание человека и в процессе отражения приобрел специфические черты, присутствующие данному национальному общественному сознанию, обусловленному культурой данного народа. Слово можно сравнить с кусочком мозаики. В разных языках эти кусочки складываются в разные картины. Эти картины будут различаться, например, своими красками: там, где русский язык заставляет своих носителей видеть два цвета: *синий и голубой*, англичанин видит один: blue. При этом и русскоязычные, и англоязычные люди смотрят на один и тот же объект реальности. Язык навязывает человеку определенное видение мира. Усваивая родной язык, англоязычный ребенок видит два предмета: *foot* и *leg* там, где русскоязычный видит только один – ногу, но при этом говорящий по-английски не различает цветов (голубой и синий), в отличие от говорящего по-русски, и видит только blue.

Языковая картина мира является одним из способов структурирования знаний об объективной действительности. Язык как особая система сигналов о реальной действительности позволяет оперировать понятиями от конкретных предметов до ситуаций, является средством познания, сохранения и передачи общественно значимого опыта и средством управления поведением человека. (Согласно учению И.П.Павлова о второй сигнальной системе, словом как «сигналом сигналов» мозг человека отражает действительность в обобщенной форме, вследствие чего радикально изменяется характер регуляции поведения человека). Картина мира всегда антропоморфна, т.к. это картина, увиденная глазами человека. Языковая картина мира – это уже вербально выраженный результат духовной активности человека как общественного существа. Наиболее важными ее характеристиками являются антропоцентричность и материальность. Исследования ученых свидетельствуют о том, что отражение объективной действительности носит общечеловеческий характер, ибо «язык не столько преобразует действительность, сколько отражает ее в своих формах. Внешние условия жизни, материальная действительность определяют сознание людей и их поведение, что находит отражение в грамматических формах и лексике языка. Логика человеческого мышления, объективно отражающего внешний мир, едина для всех людей, на каком бы языке они ни говорили». В языке происходит некоторое упрощение познания и закрепляются определенные стороны понятия. Наличие и единство когнитивного и языкового сознания свидетельствуют о различных уровнях абстракции процессов познания<sup>8</sup>.

<sup>7</sup>Павленис Р.И. Проблема смысла. Современный логико-философский анализ языка. – М.: 1986. – С.125; Халева И.И. Теория и практика обучения межъязыковой коммуникации. – М.: 1989. – С.112 – 119.

<sup>8</sup>Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика. – М.: 1983. – С.118 – 119.

Языковая картина мира – это часть общей картины мира, являющейся специфичной для определенного народа, вбирающая в себя совокупность понятий и идей. Несмотря на то, что окружающий нас мир един, картины мира разных народов могут сильно различаться. Для того, чтобы сравнить картины мира и выявить возможные лакуны, мы сравнили комментарии к произведению Дж.Остин «Менсфилд Парк» на английском и немецком языках. Мы получили следующие результаты: в английском варианте 164 объекта комментирования на 360 страниц, а в немецком – 33. Из них 27 – являются общими, т.е. только 27 позиций комментируются в обоих вариантах. Также для сравнения мы брали русский и английский варианты произведения

«Доктор Живаго» Б.Пастренака. Сравнительный анализ показал, что на 507стр. имеется 98 объектов комментирования в английском варианте. В качестве объектов выступали преимущественно имена собственные, например, Розанов, Разин и т.д., а также реалии, характерные для русского языка, например, земство, опричник, казаки и т.д. Сравнивая русский и английский варианты произведения Грема Грина «Комедианты», мы получили 55 объектов комментирования на 327 стр. В данном произведении преимущественно комментируются французские слова, например, concasseur, gourmand, salaud, amour – prorgre и т.д. В результате сравнения комментариев к произведениям, мы получили таб.1.

**Таб.1.** Анализ комментариев

Автор / произведение	Общее кол-во страниц	Кол-во объектов комментирования	Кол-во страниц гипертекста
L.Tolstoy «War and Peace»	3298	475	118
Jerome.K.Jerome «Three men in a boat»	230	126	7
J .Austin «Mansfield Park»	360	164	13
J.Austin «Pride and Prejudice»	180	95	9
G.Green«The Comedians»	327	55	2
A.Bierce «Tales and Fables»	476	162	57
Agatha Christie «The Mystery of the King's Abbot»	230	211	16
Agatha Christie «Puzzles»	168	243	10

Сравнивая комментарии ко всем вышеперечисленным произведениям, мы можем сказать, что в качестве комментируемых объектов чаще всего выступают имена существительные (toff, tart, purser, hearse, arteli, Cossacks, и т.д.), которые на русский переводятся также именем существительным. Среди объектов комментирования чаще прочих встречаются имена собственные (Triumphal Arch, Witte, Plekhanov, Arbat, Antigua, Westminster, Cambridge, W.Scott).

Разумно предположить, что материальным выражением различий в картинах мира разных народов является гипертекст. Гипертекст является еще и мерой дифференциации картин мира. При помощи гипертекста ликвидируются следующие «незнания»: географических реалий, иностранных слов, политических терминов, специальных терминов, имен собственных и т.д. Чем больше совпадений в комментариях, тем меньше расстояние между картинами мира. По имеющимся комментариям мы можем судить о картине мира.

Языковая картина мира меняется с «возрастом» языка, отражающим степень культурного развития и степень развития сознания. Образ мира как абстрактный инвариант восприятия мира отражает практическую «вовлеченность» человека в мир и связан с реальными условиями его общественной и индивидуальной жизни. Он

отражает конкретно-исторический, этнический фон, в рамках которого протекает вся многомерная деятельность человека. При этом следует заметить, что психический фон восприятия событий, явлений и пр. непосредственно выходит на передний план. Итак, образ мира должен являться тем постоянным и никогда не исчезающим фоном, который предваряет любое чувственное впечатление и на основе которого последнее только и может приобрести статус составляющей чувственного образа внешнего объекта. Анализ картины мира позволяет понять, чем отличаются национальные культуры, и как они дополняют друг друга, образуя целое на уровне мировой культуры. В современной лингвистике все более осознанно осмысливается не тождественность языка и мышления, следствием чего является введение понятия языковой картины мира.

Модели мира различаются в силу того, что отображают всю сумму представлений о мире внутри различных этносов. Однако модель мира в каждой культуре состоит из набора взаимосвязанных универсальных понятий, равнодоступных для общего восприятия всем человечеством и исходящих из общего посыла. В то же время в ней отражается то специфическое, которое присуще только носителю конкретной культуры.

В каждом «мире» или «микром мире» имеются специфические речевые построения, создаваемые с помощью слов-концептов. Слова-концепты выступают в качестве имени семантического поля, несущие ритмические, интонационные, синтаксические, фразеологические показатели. Человек понимает не то, что позволяет ему язык, а вербализует субъективно актуальное для него в данной речевой ситуации содержание концептуальной картины мира. Поэтому понятие языковой картины мира также включает возможность вербализации любого содержания мышления. В этом смысле язык постоянно совершенствуется, развивается, отражает новации времени, различных сфер общественной жизни. Существует мнение, что концептуальная и языковая картины мира соотносятся друг с другом как целое с частью. Языковая картина мира – это часть культурной (концептуальной) картины. Культурная и языковая картины мира тесно взаимосвязаны, находятся в состоянии непрерывного взаимодействия и восходят к реальной картине мира, а вернее, просто к реальному миру, окружающему человека. Все попытки разных лингвистических школ оторвать язык от реальности потерпели неудачу по простой и очевидной причине: необходимо принимать во внимание не только языковую форму, но и содержание – таков единст-

венно возможный путь всестороннего исследования любого явления. Путь от внеязыковой реальности к понятию и далее к словесному выражению неодинаков у разных народов, что обусловлено различиями истории и условий жизни этих народов, спецификой развития их общественного сознания. Соответственно, различна языковая картина мира у разных народов. Любой национальный язык выполняет несколько основных функций: функцию общения (коммуникативную), функцию сообщения (информативную), функцию воздействия (эмотивную) и, что особенно важно, функцию фиксации и хранения всего комплекса знаний и представлений данного языкового сообщества о мире. Такое универсальное, глобальное знание – результат работы коллективного сознания зафиксировано в языке, прежде всего в его лексическом и фразеологическом составе. Но существуют разные виды человеческого сознания: индивидуальное сознание отдельного человека, коллективное обыденное сознание нации, научное сознание. Результат осмысления мира каждым из видов сознания фиксируется в матрицах языка, обслуживающего данный вид сознания<sup>9</sup>.

<sup>9</sup> Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. – М.: 2003. – С.5 – 9.

## COMMENT AS AN INSTRUMENT OF THE LANGUAGE WORLD PICTURE REFLECTION

©2010 Yu.I.Prudnikova<sup>o</sup>

Orenburg State Pedagogical University

This article is devoted to the up-to-date problem of the world language picture. The world language picture is one of the ways to organize the knowledge about the objective reality. The part of the world's picture is the world language picture which is specific to every nation. The world around us is unique, but the world language pictures are quite different.

Keywords: hypertext, picture of the world, cultural picture of the world, conceptual picture of the world, comment, language.

<sup>o</sup> Yulia Igorevna Prudnikova, assistant teacher of Department of interpreting and translation.  
E-mail: [kitten-jk@mail.ru](mailto:kitten-jk@mail.ru)